

**Протокол
између Владе Републике Србије и
Владе Републике Мађарске
о спровођењу споразума између Републике Србије и Европске Заједнице
о реадмисији лица која незаконито бораве, потписан 18. септембра 2007. године
у Бриселу**

Стране у Протоколу,

Влада Републике Србије и Влада Републике Мађарске (у даљем тексту свака од њих засебно као „Страна“, а заједно „Стране“),

У жељи да омогуће спровођење Споразума између Републике Србије и Европске Заједнице о реадмисији лица која незаконито бораве, који је потписан 18. септембра 2007. године, у Бриселу (у даљем тексту Споразум о реадмисији),

На основу члана 19. Споразума о реадмисији,

Споразумеле су се о следећем:

**Члан 1.
Одређивање надлежних органа и контакт тачака**

(1) У складу са чланом 1., тачка (j) и чланом 19. став (1) тачка (а) Споразума о реадмисији, Стране су за спровођење Споразума одредиле следеће надлежне органе (у даљем тексту: надлежни органи):

а) Пријем и обрада захтева за реадмисију:

- За Владу Републике Србије:

Министарство унутрашњих послова Републике Србије
Управа за управне послове
Одељење за путне исправе
Одсек за спровођење Споразума о реадмисији
Булевар Михајла Пупина 2
11070 Нови Београд
Телефон: 00381 11 3008170
Факс: 00381 11 3008203
Е-mail: readmision@mup.gov.rs

- За Владу Републике Мађарске:

Седиште Националне Полиције
Адреса: Н-1139 Будимпешта, Улица Теве 4-6
Контакт тачка: Одељење за странце
Телефон: + 36 1 443 5445
Факс: + 36 1 443 5446
Е-mail: idrendo@orfk.police.hu

б) Пријем и обрада захтева за транзит:

- за српску Страну:

Министарство унутрашњих послова Републике Србије
Управа за управне послове
Одељење за путне исправе
Одсек за спровођење Споразума о реадмисији
Булевар Михајла Пупина 2
11070 Нови Београд
Телефон: 00381 11 3008170
Факс: 00381 11 3008203
E-mail: readmission@mup.gov.rs

- за мађарску Страну:

Канцеларија за имиграције и држављанства
Адреса: Н-1117 Будимпешта, Улица Budafoki 60
Тел: + 36 1 463 9126
Факс: + 36 1 463 9127
E-mail: seo@bah.b-m.hu

в) У складу са чланом 8. овог Протокола, за вођење процедуре за обављање раговора у циљу установљавања држављанства надлежни су:

- за српску Страну:

Амбасада Републике Србије
Будимпешта, Мађарска
Адреса: Н-1068, Улица Dózsa György 92/б
Тел.: 0036 1 322 98 38
Факс: 0036 1 3528845
E-mail: Budapest@amb.srbije.net

- за мађарску Страну:

Амбасада Републике Мађарске
Београд, Србија
Адреса: 11 000 Улица Крунска 72
Тел.: 00381 63 211 602
Факс: 00381 344 1876
E-mail: blg.mission@kum.hu

(2) Надлежни органи ће међусобно комуницирати директним путем у погледу примене одредби Споразума о реадмисији и овог Протокола.

(3) Стране ће одмах једна другу обавестити дипломатским путем о свим променама на списку надлежних органа из става 1. овог члана.

- (4) У сврху примене овог Протокола, надлежни органи ће директно обавештавати једни друге и то у писаној форми, о својим контакт подацима у року од тридесет (30) дана од дана ступања на снагу овог Протокола о спровођењу Споразума о реадмисији.

Члан 2. Гранични прелази

- (1) У складу са чланом 19. став (1) тачка (а) Споразума о реадмисији, одређени су од Страна, следећи гранични прелази који се користе за прелазак преко њихових појединачних копнених граница, укључујући и међународне аеродроме:

а) Хоргош/Röszke друмски гранични прелаз;

б) Келебија/Томпа копнени гранични прелаз;

в) на територији српске Стране:

Међународни аеродром Никола Тесла, Београд
Гранични прелаз Сурчин
Тел./Факс: 00381 11 2286000

г) на територији мађарске Стране:

Будимпешта/Међународни аеродром Ferihegy
Полицијска управа Аеродрома
Ferihegy, Будимпешта
Тел.: +36 1 290 3121
Факс: +36 1 291 9748
Е-mail: rri_ugyo@rri.police.hu

- (2) Надлежни органи могу се договорити да користе и друге граничне прелазе или друга места која су погодна за реадмисију о чему ће одлучивати на основу сваког случаја засебно. У оваквим случајевима о датуму, времену, граничним прелазима и начину трансфера лица у поступку реадмисије договараће се надлежни органи две државе и то у писаној форми, за сваки појединачни случај.

Члан 3. Рeadмисија по убрзаном поступку

У складу са чланом 1. тачка (к), чланом 6. став (3), чланом 10. став (2) и чланом 19. став (1) тачка (б) Споразума о реадмисији, наведени практични модалитети ће се примењивати у случајевима повратка по убрзаном поступку:

- а) Надлежни органи којима је поверен поступак пријема и достављања одговора на захтеве су:

- за српску Страну:

Министарство унутрашњих послова Републике Србије
Управа за управне послове

Одељење за путне исправе
Одсек за спровођење Споразума о реадмисији
Булевар Михајла Пупина 2
11070 Нови Београд
Телефон: 00381 11 3008170
Факс: 00381 11 3008203
E-mail: readmision@mup.gov.rs

- за мађарску Страну:

Csongrád Окружна полицијска управа
Адреса: H-6722 Szeged, Kossuth Lajos sugárút 22-24
Контакт особа: Одељење за странце
H-6722 Szeged, Moszkvai körút 14-18
Тел.: + 36 62 541 706
Факс: + 36 62 541 706
E-mail: honfip@csongrad.police.hu

б) Захтев за реадмисију надлежни орган Стране молиће надлежном органу замољене Стране упућује, путем факса или електронским путем. Одговор на захтев надлежни орган замољене Стране доставља надлежном органу Стране молиће, путем факса или електронским путем.

в) Обавештење о повратку надлежни органи могу доставити у било ком облику (телефонским путем, факсом, електронским путем или усмено) а оно може да се изврши и директним путем од стране локалних граничних власти. За повратак лица у поступку реадмисије по убрзаном поступку, путни документ није потребан.

Члан 4. Услови повратка уз пратњу

У складу са чланом 19. став (1) тачка (в) Споразума о реадмисији, Стране су се договориле о следећим условима за коришћење пратње за реадмисију или транзит који се одвијају на територијама њихових држава:

а) Надлежни орган замољене Стране ће обезбедити и спровести повратак уз пратњу или транзит, копненим путем, у складу са својим националним законодавством.

б) Током поступка реадмисије или транзита ваздушним путем, пратња ће своје дужности обављати ненаоружана и у цивилу. Лица у пратњи морају да поседују документа која доказују договорени аранжман о реадмисији или транзиту, и морају да докажу свој идентитет и приложе службене налоге.

в) Надлежни органи замољене Стране пружају исту заштиту и помоћ пратњи Стране молиће у току обављања њених дужности као што пружају и својим службеним лицима која су овлашћена да предузму такав задатак.

г) Пратња мора да се придржава закона замољене Стране у свим околностима. Овлашћење пратње је ограничено на самоодбрану. Ипак, у одсуству било ког

службеног лица замољене Стране, које је овлашћено да предузме неопходну радњу да би подржало та службена лица, пратња може одговорити на тренутну и озбиљну претњу на разуман и адекватан начин, да би спречила повратника или лице у поступку трансфера да побегне, да нанесе повреде себи или трећим лицима или да проузрокује штету над имовином.

Члан 5. Модалитети и подршка за транзит

У складу са члановима 13. и 14. Споразума о реадмисији, Стране су се договориле о следећим практичним модалитетима за спровођење транзита.

а) Захтев за транзит се подноси без одлагања, али најмање четири (4) радна дана пре планираног транзита, путем факса или електронским путем, надлежном органу замољене Стране.

б) Надлежни орган замољене Стране доставља одговор без одлагања, али најмање два (2) радна дана од пријема захтева за транзит, путем факса или електронским путем, наводећи да ли је сагласна са транзитом и временом за које је он заказан, назначеним местом преласка границе, начином транспорта и коришћењем пратње.

в) Уколико Страна молиља сматра неопходним да има подршку од надлежних органа замољене Стране за транзит, навешће то на обрасцу захтева за транзит (Анекс 7 Споразума о реадмисији). У свом одговору на захтев за транзит, замољена Страна, наводи да ли може да обезбеди тражену подршку.

г) Уколико лице у поступку трансфера путује авионом и под пратњом, чување и укрцавање обављају надлежни органи замољене Стране, и што је могуће више, уз подршку Стране молиље.

Члан 6. Трансфер лица у поступку реадмисије

(1) Трансфер лица у поступку реадмисије се обавља у време и на локацији, договореној од стране надлежних органа, у писаној форми.

(2) Уколико су услови трансфера проширени због било каквих законских или практичних сметњи, надлежни органи Стране молиље одмах обавештавају надлежне органе замољене Стране о сметњама како се догоде и назначавају предвиђену локацију и време трансфера.

Члан 7.

Додатна средства и доказна документација

(1) Уколико замољена Страна сматра да друга документа, која нису наведена у Анексима од 1 до 5 Споразума о реадмисији, могу бити важна за установљавање држављанства лица у поступку реадмисије или за давање изјаве о преласку границе од стране држављана треће земље или лица без држављанства у поступку реадмисије, таква документа се могу поднети замољеној Страни заједно са захтевом за реадмисију.

(2) Стране су сагласне да користе записник на српском, мађарском и енглеском језику за евидентирање повратка/реадмисије лица. Заједнички образац који ће се користити за записнике за евидентирање повратка/реадмисије лица, приложен је у Анексу овог Протокола.

Члан 8.

Поступак за вођење процедуре за обављање разговора у циљу установљавања држављанства

У складу са чланом 8. став (3) и чланом 9. став (6) Споразума о реадмисији, Стране су сагласне око следеће процедуре за обављање разговора у циљу установљавања држављанства.

а) Уколико надлежни орган Стране молиће није у могућности да поднесе документа наведена у Анексима 1, 2 и 5 Споразума о реадмисији, по његовом захтеву, дипломатска мисија или конзуларно представништво државе замољене Стране, обавља разговоре са лицем у поступку реадмисије, да би се установило да ли он/она поседује држављанство државе замољене Стране.

б) Захтев за обављање разговора у циљу установљавања држављанства може бити поднет телефонским путем, факсом или електронским путем надлежној дипломатској мисији или конзуларном представништву државе замољене Стране и спроводи се без одлагања, али најкасније три (3) радна дана од пријема захтева за реадмисију.

в) Захтев за обављање разговора такође садржи све личне податке лица у поступку реадмисије. Надлежна дипломатска мисија или конзуларно представништво државе замољене Стране може обавити разговор да би установило да ли он/она има држављанство државе замољене Стране. Уколико надлежна дипломатска мисија или конзуларно представништво државе замољене Стране обави разговор, представник надлежних органа Стране молиће, уколико је неопходно, може учествовати приликом обављања разговора у циљу установљавања држављанства.

г) Надлежна дипломатска мисија или конзуларно представништво државе замољене стране у писаној форми обавештава надлежне органе стране молиће о резултатима разговора, без одлагања, али најкасније три (3) радна дана од обављеног интервјуа.

Члан 9.
Језик комуникације

Стране ће комуницирати једна са другом на енглеском језику. Стране су сагласне да надлежни органи комуницирају једни са другима на српском или мађарском језику током убрзане процедуре.

Члан 10.
Трошкови

Сви трошкови, изузев оних насталих у вези са путним исправама потребним за повратак, које је имала замољена Страна у вези са реадмисијом и транзитом, а које ће сносити Страна молиља у складу са чланом 15. Споразума о реадмисији, надокнадиће се од стране надлежног органа Стране молиље по подношењу фактуре у еврима у року од тридесет (30) дана од пријема фактуре.

Члан 11.
Ступање на снагу и раскид

(1) Овај Протокол ступа на снагу тридесетог дана од датума када је Заједничка Комисија за реадмисију, из члана 18. Споразума о реадмисији обавештена у складу са чланом 7. Одлуке 1/2008 Заједничке Комисије за реадмисију, Споразума између Републике Србије и Европске Заједнице о реадмисији лица која незаконито бораве. Ово обавештење ће се послати одмах пошто су Стране обавестиле једна другу да су завршене унутрашње законске процедуре.

(2) По ступању Протокола на снагу, Споразум између Савезне Владе Савезне Републике Југославије и Владе Републике Мађарске о враћању и прихватању лица која нелегално бораве на територији двеју држава, потписан у Београду 7. новембра 2001. године престаје да важи.

(3) Мађарска Страна, у складу са чланом 19. став (2) Споразума о реадмисији, обавештава Заједничку Комисију за реадмисију подношењем копије овог Протокола.

(4) Овај Протокол је закључен на неодређени временски период. Овај Протокол престаје да се примењује у исто време када и Споразум о реадмисији.

(5) Овај Протокол могу Стране изменити и допунити. Такве измене и допуне покрећу се у писаној форми, дипломатским путем и ступају на снагу у складу са поступцима описаним у ставу (1) овог члана.

(6) Било какав спор који би могао произаћи у вези са тумачењем и/или применом овог Протокола, решавају се путем консултација између Страна у оквиру Заједничке Комисије за реадмисију. У случајевима када спорови не могу да се реше у оквиру Заједничке Комисије за реадмисију, они се решавају између Страна дипломатским путем.

Сачињено у Хоргошу, дана 19. децембра 2009. године, у два оригинална примерка, сваки на српском, мађарском и енглеском језику, сваки текст је подједнако веродостојан. У случају разлика у тумачењу Протокола, меродаван је текст на енглеском.

За Владу Републике Србије

За Владу Републике Мађарске

Анекс

Протокола између Владе Републике Србије и Владе Републике Мађарске о спровођењу Споразума између Републике Србије и Европске Заједнице о реадмисији лица која незаконито бораве, потписаног у Бриселу 18. септембра 2007. године.

Назив органа који упућује захтев

Записник

за евидентирање повратка/реадмисије лица

место и датум повратка/реадмисије

Овлашћена лица из Републике Србије (име, чин/степен, разлог присуства)

.....
.....
.....
.....

Овлашћена лица из Републике Мађарске (име, чин/степен, разлог присуства)

.....
.....
.....
.....

Лични подаци особе/особа

Име и презиме :
Девојачко презиме :
Датум и место рођења :
Име мајке :
Пол :
Држављанство :
Адреса :
Број пасоша :
Језик/ци :

су поново прихваћена/враћена од стране

.....
(име, чин/степен, разлог присуства)
Из Републике

Лице/а у поступку реадмисије/повратка су преузета од стране

.....

Запажања:

.....
.....
.....
.....

Сачињено у _____, дана _____, у два оригинална примерка, сваки на српском, мађарском и енглеском језику; сваки текст је подједнако веродостојан. У случају разлика у тумачењу Протокола, меродаван је текст на енглеском.

(Потпис) (Печат)
За Владу Републике Србије

(Потпис)(Печат)
За Владу Републике Мађарске